

科技德语自学读物

科技德语

读本

科技德语自学读物

# 科技德语读本

Deutsch im technischen Sprachbereich  
(Ein Lehr-und Übungsbuch)

[西德]赫尔曼·特劳特魏恩 编著

彭蕴琏 译注

张正期 校

冶金工业出版社

科技德语自学读物  
科技德语读本  
彭蕴琏 译注  
张正期 校

\*  
冶金工业出版社出版

(北京北河沿大街嵩祝院北巷39号)

新华书店北京发行所发行

轻工业出版社印刷厂印刷

\*

787×1092 1/32 印张  $12\frac{1}{8}$  字数 263 千字

1987年10月 第一版 1987年10月 第一次印刷

印数00,001~4,400册

统一书号: 15062·4469 定价2.80元

## 译注者的话

《科技德语》(Deutsch im technischen Sprachbereich) 自学课本是西德赫尔曼·特劳特魏恩(Hermann Trautwein) 根据他在工程技校多年教学经验为德国大、中学生和各类在职工程技术人员编写的一本科技读物。原书由西德《德国工程师协会》出版社(VDI-Verlag GmbH) 出版后曾多次再版。本书是根据 1979 年德文第三版译注的。

本书第一部分收录十篇科普文章，内容比较广泛，涉及机械、铸造、汽车、电工、无线电通讯、建筑等应用技术专业；第二部分包括二十一篇工厂企业之间在订货、发货、退货、延期、催索技术资料等方面的往来信函；第三部分选编的五篇课文则侧重介绍数理化基础理论知识。

本书每篇课文均配有语法及练习，特别注重科技语言的口、笔头表达能力的培养，在读表格、统计数字、草图设计、图示说明以及结构描写和实验室试验等方面都作了充分的考虑。

本书可供已有初步德语基础的读者自学使用，在提高阅读能力、加快阅读速度和翻译德语科技资料方面尤为适用。同时，它也适合我国理工科大学生、研究生、各种科技德语培训班学员和自学德语的科技工作者学习。

为方便读者自学，本书对每篇课文都提出了词汇表和参考译文；对课文中一些较难的语法规则、词组用法和人地名等，作了较详尽的注释。建议读者最好先阅读或翻译练习，然后参阅译文。困难较大的读者可以进行对照阅读。

本书全稿承上海外国语学院留学生预备部张正期同志校

阅并提出许多宝贵意见，合肥工业大学机械制造工程系俞文元同志也给予了热情的帮助。在此，谨向他们表示衷心感谢。

由于译注者水平有限，译文和注释中难免存在缺点和不足之处，恳请读者不吝赐教。

彭蕴珽

一九八四年于合肥工业大学

## 原书初版前言

本书根据工程技校多年教学经验编写而成。它旨在指导大、中学生以及各类在职工程技术人员在口头、笔头两方面正确地运用科技专业语言。本书不仅在语言表达，而且在语法和正字法方面都作了大量的讲解说明。

教材分为三个部分，它们在结构安排上均紧密配合学校的教学计划。每个部分由若干不同专业的章节所组成。每个章节的开头是一篇反映某个专业的课文，其后是配合课文的语言练习。

第一部分以技术工人、实习生的日常工作和实际经验为题材；

第二部分为某企业业务过程函件往来方面的知识；

第三部分以工程技术的基础理论为题材。

本书特别注重科技语言的口、笔头表达能力的培养。因此，在读表格、统计数字、草图设计、图示说明以及结构描写和实验室试验等方面都作了充分的考虑。

赫尔曼·特劳特魏恩

一九六八年秋，希尔登/来因兰

## 原书再版前言

由本人挑选、整理和撰写的教材，无论在评论界，还是在教员和学员中都受到热诚的欢迎。没有人提出希望作大幅度的修改。但是，有一些值得致谢的启发性意见促使我在语法与修辞方面作了一些补充和修改，并对列举的数字材料作了更新。

赫尔曼·特劳特魏恩

一九七四年五月，希尔登/来因兰

## 原书三版前言

本版对课文和表达练习作了部分改动，而在正字法和语法方面只进行了微小的修改，其目的是想多提供一些工程技术方面的信息，以崭新的内容来增强对本书的职业兴趣，并激励个人作专业报告和开展学术讨论，以便培养口头表达能力。最后，本人在统计数字方面采用了新的数据，而且在试验报告的计算里换上了新的计算单位。

赫尔曼·特劳特魏恩

一九七九年三月，希尔登/来因兰

# 目 录

## 第一部分 日用科技

- 第 1—1 课……………(3)
- 课文：修理车间
- 语法：
1. 正字法：-d, -dt, -t, -tt
  2. 名词的性、复数构成和变格
- 副课文：修理费用的预算
- 第 1—2 课……………(20)
- 课文：在铸造车间
- 语法：
1. 正字法：-ß, -s; miß-, -nis, -los
  2. 日常用语
- 副课文：工伤事故报告及证词
- 第 1—3 课……………(35)
- 课文：钢结构
- 语法：
1. 正字法：-ss, -ß, -s; -nis, -nisse
  2. 动词变位
- 副课文：定义
- 第 1—4 课……………(51)
- 课文：在金工车间
- 语法：
1. 正字法：-st, -ßt; 以-heit, -keit, -schaft 结尾的名词
  2. 形容词的用法及其变格
- 副课文：机床进给和车削螺纹

第 1—5 课.....(63)

课文：电工作坊

语法：

1. 正字法：名词词尾-tor；带“-k”的外来词

2. 形容词的比较等级；wie 和 als 的用法

副课文：测定电流、电压求电阻

第 1—6 课.....(79)

课文：变电站

语法：

1. 正字法：带-tät, -x, -gs, -ks, -cks, -chs 的名词

2. 形容词变格

副课文：统计表格

第 1—7 课.....(92)

课文：住宅建筑中的隔音与隔热

语法：

句子成分：主语、谓语、宾语

副课文：提请鉴定

第 1—8 课.....(107)

课文：筑路

语法：

1. 正字法：长元音：(I)不带延长音-h 或-ie；后缀-bar, -sal, -sam, -cum, -los；以-iv 结尾的词

2. 句子成分：定语、状语；主动态和被动态

副课文：柱形图示说明(长方形)1973~1977年高速公路网的扩建

第 1—9 课.....(125)

课文：汽车

语法：

正字法：长元音：(II)带延长音-h；(III)带-ie的词；

(IV)两个相同元音的组合；

以-ieren 结尾的动词  
以-ung 结尾的名词,  
连字号;  
动词和形容词大写,  
短元音: ( I ) 不带双辅音

副课文: 赛车

速度和时间曲线图的利用

第 1 — 10 课 ..... (147)

课文: 信息传递

语法:

1. 正字法, 短元音, ( II ) 双辅音,

以-ell 结尾的形容词,

词尾-nz;

副课文: 扇形统计图图表

## 第二部分 书信往来

第 2 — 1 课 ..... (169)

课文: 询求报价

第 2 — 2 课 ..... (172)

课文: 递交货物报价

第 2 — 3 课 ..... (180)

课文: 订货

第 2 — 4 课 ..... (188)

课文: 通知报价

第 2 — 5 课 ..... (191)

课文: 回绝报价

第 2 — 6 课 ..... (194)

课文: 对回绝报价复函

语法: 正字法, 大写或小写, 连写或分写

第 2 — 7 课 ..... (212)

课文：改变尺寸	
第 2—8 课.....	(216)
课文：复函表示同意	
第 2—9 课.....	(218)
课文：准备技术会谈	
语法：直接引语和间接引语	
第 2—10 课.....	(223)
课文：转让图纸	
第 2—11 课.....	(226)
课文：请求提供其它技术资料	
第 2—12 课.....	(230)
课文：催索函	
第 2—13 课.....	(234)
课文：复催索函	
语法：	
1. 正字法：seit 或 seid	
2. zu 与 brauchen 连用；werden-worden-geworden	
第 2—14 课.....	(241)
课文：通知开始发货	
第 2—15 课.....	(244)
课文：针对退货复函	
第 2—16 课.....	(248)
课文：派遣安装人员的通知	
语法：	
1. 正字法：以-eur 结尾的名词	
第 2—17 课.....	(254)
课文：延期	
第 2—18 课.....	(257)
课文：复函	

- 第 2—19 课.....(261)  
 课文：最终同意函
- 第 2—20 课.....(263)  
 课文：确认书  
 语法：anscheinend 与 scheinbar 的用法
- 第 2—21 课.....(267)  
 课文：广告，求职，简历  
 语法：  
 正字法：seitdem; seit dem

### 第三部分 数学基础

- 第 3—1 课.....(279)  
 课文：数学基础知识  
 语法：  
 1. 正字法：th  
 2. 专有名词的变格  
 副课文：直角坐标系
- 第 3—2 课.....(289)  
 课文：物理定律和化学过程  
 语法：  
 正字法：形容词的大写，ph -f -v; y; 以-ion 结尾的名词  
 副课文：广泛应用的化学；实验报告
- 第 3—3 课.....(307)  
 课文：材料试验室  
 语法：  
 关于名词的复数构成；句法：I. 并列复合句  
 副课文：用竖窑生产水泥时对生粉料的实验室试验
- 第 3—4 课.....(318)  
 课文：工程力学

语法:

句法, II. 主从复合句, 完整的从句, 标点符号,

缩短的从句, 标点符号

介词, 介词—形容词—名词

带词尾-ik 的名词

第 3—5 课.....(342)

课文: 直线运动和旋转运动, 功、功率和效率

语法:

1. 正字法: 带词尾 -ig, -lich, 和 -isch 的形容词, das 和 daß,

三个相同的辅音, -end 和 -ent, 音节划分, 缩写词

2. 关系代词 dessen deren 和 denen

副课文: 实验报告

# 第一部分

## 日用科技



## 第 1—1 课

### Die Reparaturwerkstatt

Um den Maschinenpark zu pflegen und instand zu halten, richten größere Industrieunternehmen eine eigene Reparaturwerkstatt ein. Obwohl sie nicht unmittelbar der Produktion dient, ist sie doch für den gesamten Betrieb von großer Bedeutung; denn es kann recht kostspielig werden, eine Maschine außerhalb des Werkes, vielleicht sogar in einer anderen Stadt, reparieren zu lassen und sie damit übermäßig lange dem Arbeitsprozeß zu entziehen. Oft kann dadurch die Fertigung eines Einzelerzeugnisses gestört werden. Es braucht z. B. nur eine Bearbeitungsmaschine auszufallen, und schon ist der weitere Arbeitsablauf erschwert oder gar gefährdet.

Nicht wegen jedes kleinen Schadens muß die Maschine sofort in die Reparaturwerkstatt. Mit seinem Werkzeugkasten unter dem Arm kommt der Schlosser, um den Fehler an Ort und Stelle zu beheben. Kleine Ersatzteile wie Schrauben, Splinte und Stifte trägt er genauso bei sich wie das nötige Werkzeug. Er kann auch eine Kupplung oder das ausgelaufene Lager einer einfachen Welle in den meisten Fällen sofort auswechseln.

Größere Reparaturen werden in der Werkstatt vorgenommen. Im Werkstattmagazin sind immer genormte Ersatzteile vorrätig; denn nach der Ausgabe des vorletzten Stückes eines Teiles wird sofort beim Lieferanten nachbestellt. Sind die verschlissenen Teile nicht genormt, werden sie in den eigenen Werkstätten angefertigt.

Auch im Reparaturbetrieb herrscht das Prinzip der Arbeitsteilung. Der Meister legt die Arbeitsgänge fest, und jeder Arbeiter übernimmt spezielle Aufgaben. Einer steht an der Drehmaschine, ein anderer schmiedet, oder ein dritter schweißt. So lassen sich alle Teile am zweckmäßigsten herstellen, denn auch eine Reparaturwerkstatt muß wirtschaftlich arbeiten. Ein kompliziertes Werkstück kann daher mehrere Abteilungen durchlaufen, bis es fertig ist. Zum Schluß wird es geprüft und in die Maschine eingebaut.

Nicht immer lassen sich die Ursachen einer Störung sofort feststellen. In einem Getriebe kann sich ein Ritzel verschoben haben. Ob eine Sicherung versagt hat oder ein Bruch vorliegt, erweist sich oft erst beim Ausbau. In der Werkstatt wird deshalb das Getriebe oder eine andere Baueinheit fachgerecht zerlegt. Jetzt läßt sich der Schaden schnell finden und beheben.

Maschinen sind sehr teuer. Sie müssen daher nach einer gewissen Zeit überholt werden. Auch diese Arbeit geschieht in der Reparaturwerkstatt. Die Arbeiter lösen die Maschine aus ihrem Fundament. Dann nehmen sie vollständig auseinander. Alle schadhaften Teile werden